

D.U.N.E. présente

Aspects de l'art polonais



13 artistes polonais à Caen

Exposition du 1er au 8 juillet 2009

Salle du Sépulcre

tłumaczenie / traduction: Michał Litwinowicz, Jean-Marc Léger
DTP / PAO: PROMO LINE Krzysztof Paszkiewicz, Karolina Mazur
wydawnictwo / éditeur: ARTMECENAT.pl

Wystawa objęta jest patronatem Jego Ekscelencji Tomasza Orłowskiego Ambasadora RP we Francji.
Exposition sous le Haut patronage de Son Excellence Tomasz Orłowski Ambassadeur de la République de Pologne en France.



Ambassade de
Pologne



Ville de
Caen



Ville de
Szczecin



Szczecin
ville de culture



E.R.E.A. / L.E.A.
Hérouville Saint Clair



D.U.N.E.

ASPEKTY SZTUKI POLSKIEJ I 3 ARTYSTÓW POLSKICH W CAEN

SALLE DU SEPULCRE od 1 - 8 lipca 2009

Lista uczestników – Liste des participants :

Grzegorz Jakubowski	gregj@neuf.fr
Andrzej Kowalski	partnerss@poczta.fm
Krzysztof Krzywiński	krzywinski_art@o2.pl
Ewa Masłowska	ewamasl@wp.pl
Jerzy Litwinowicz	litwin55@wp.pl
Michel Litvin	jaan21@voila.fr
Leszek Niedochodowicz	lniedochodowicz@wp.pl
Maciej Osmycki	matscho@wp.pl
Magda Rogowska	2kartofelki@interia.pl
Ludmiła Siwińska	redmamba@poczta.fm
Jan Wanat	jan@wanat-paintings.pl i/et jje.wanat@neostrada.pl
Bernadeta Wdzięczna	bernadeta.wdzieczna@gmail.com
Maciej Wierzbicki	lapazpaki@wp.pl

Komitety organizacyjny – Comité d'organisation:

Jean-Marc Léger – DU-NE, Krzysztof Krzywiński, Michał Litwinowicz.

Paris, le 25 mai 2009

Mesdames et Messieurs, Chers Lecteurs,

J'ai l'honneur et le plaisir de présenter le catalogue qui réunit les travaux d'artistes polonais invités en Normandie par l'association D.U.N.E. qui promeut l'art contemporain sans distinction de frontières. L'association caennaise a multiplié depuis quelques années les manifestations avec la Pologne, l'Ukraine, et la République Tchèque en organisant des expositions, des débats, des projections, des concerts aussi bien à Caen qu'à Paris, Varsovie, Bydgoszcz, Lublin, Łódź, Kiev, Kolomya, Tâbor.

L'échange, le métissage, la rencontre, la tolérance, sont les maîtres-mots de telles manifestations et je me félicite de l'intérêt porté par les membres de D.U.N.E. pour l'art d'Europe centrale trop longtemps isolée. Ce catalogue comme cette exposition, j'en suis certain renforceront cet engouement auprès des Caennais et plus généralement des Normands.

« Aspects de la peinture polonaise » est une exposition regroupant essentiellement des artistes de la région de Szczecin. Il faut dire que Szczecin, ville universitaire, possède bien des points communs avec Caen.

Comme Caen, Szczecin est située au Nord-ouest du pays, comme Caen avec l'Orne, Szczecin est une ville portuaire située sur l'Oder, comme Caen, elle fut dramatiquement détruite durant la seconde guerre mondiale. Szczecin (anciennement connue en France sous le nom allemand *Stettin*) est une ville enclavée en Europe, elle fut en effet polonaise, allemande, prussienne, danoise et suédoise.

Les liens ne s'arrêtent pas là. La région caennaise fut une terre d'accueil permanente pour de nombreux Polonais au début du XX^{ème} siècle. Une convention franco-polonaise signée le 3 septembre 1919 allait permettre l'arrivée massive de travailleurs polonais en France qui manquaient de main-d'œuvre durant l'après-guerre. L'agriculture, l'industrie extractive offrirent à de nombreux immigrés polonais l'occasion de s'installer durablement dans votre belle région caennaise. Ces communautés polonaises, parfaitement intégrées demeurent encore très présentes à Caen et autour de Caen.

Je suis heureux que cette manifestation, et que ce catalogue qui restera un témoignage consultable, aideront à mieux faire connaître la Pologne en Europe. En présentant l'art qui s'y développe aujourd'hui, l'association D.U.N.E. réduit les distances qui nous séparent et montre combien nos deux pays sont unis.

Je remercie tous les artistes exposants qui me procurent un sentiment de fierté, je remercie très chaleureusement D.U.N.E. pour ses initiatives culturelles et son dynamisme, je remercie Caen et sa région pour l'accueil réservé à mes compatriotes. Je vous souhaite une bonne visite et une bonne lecture.



Tomasz ORŁOWSKI

Paryż, 25 maja 2009

Szanowne Panie i Szanowni Panowie, Drodzy Czytelnicy,

Mam zaszczyt i przyjemność zaprezentować niniejszy katalog, który obejmuje prace artystów polskich zaproszonych do Normandii przez związek artystyczny D.U.-N.E., który promuje sztukę współczesną bez rozróżniania granic. Stowarzyszenie z Caen w przeciągu kilku lat zorganizowało liczne wydarzenia kulturalne wraz z Polską, Ukrainą i Republiką Czech: wystawy, debaty, pokazy i koncerty, zarówno w Caen, jak i w Paryżu, Warszawie, Bydgoszczy, Lublinie, Łodzi, Kijowie, Kolomyji, Taborze.

Wymiana, wymieszanie kultur, spotkanie, tolerancja to są słowa kluczowe tychże wydarzeń i jestem uradowany, że członkowie D.U.-N.E. darzą takim zainteresowaniem Europę Środkową zbyt długo izolowaną. Jestem pewien, że ten katalog i ta wystawa, umocnią to upodobanie u mieszkańców Caen i Normandii.

„Aspekty sztuki polskiej” to ekspozycja skupiająca głównie artystów z regionu Szczecina. Należy podkreślić, że Szczecin jest miastem uniwersyteckim, i ma wiele wspólnych cech z Caen. Podobnie jak Caen, leży na północnym zachodzie kraju, podobnie jak Caen, które znajduje się nad rzeką Omą i posiada własny port, Szczecin też jest ważnym portem umiejscowionym nad Odrą. Podobnie jak Caen, został dramatycznie zniszczony podczas drugiej wojny światowej. Szczecin (dawniej znany we Francji pod nazwą niemiecką Stettin) jest miastem głęboko zakorzenionym w Europie, które było w istocie polskie, niemieckie, pruskie, duńskie i szwedzkie.

Związki na tym się nie kończą. Dolna Normandia, a w szczególności Caen i okolice, stały się na początku XX wieku stałą siedzibą wielu przybyłych tu Polaków. Sporządzono umowę francusko-polską podpisaną 3 września 1919 roku, która pozwoliła na masowe i trwałe osiedlanie się pracowników z Polski we Francji, której brakowało siły roboczej po pierwszej wojnie światowej. Rolnictwo i przemysł wydobywczy dały sposobność licznym emigrantom polskim na pozostanie na stałe w waszym pięknym regionie. Te społeczności polskie, wyśmienicie się zintegrowały, pozostając bardzo obecne w Caen i okolicach.

Jestem szczęśliwy, że to wydarzenie i ten katalog, który pozostanie dostępnym świadectwem drukowanym, ułatwią lepsze poznanie Polski w Europie. Stowarzyszenie D.U.-N.E. prezentując sztukę współczesną także się rozwijającą, zmniejsza odległości nas dzielące i pokazuje jak bardzo nasze kraje są związane.

Dziękuję wszystkim wystawiającym artystom, z których twórczości jestem dumny. Dziękuję bardzo serdecznie członkom D.U.-N.E. za ich inicjatywy kulturalne i za ich dynamiczność. Dziękuję miastu Caen i regionowi za przyjęcie przygotowane moim rodakom. Życzę Państwu udanej wizyty i przyjemnej lektury.

Ambasador RP we Francji, Tomasz ORŁOWSKI
Tłumaczenie z francuskiego na polski - ML



Aspects de l'art polonais. Caen, 1-8 juillet 2009

L'association artistique D.U.-N.E. agit depuis plusieurs années sur la scène internationale en promouvant des échanges artistiques en Europe (avec notamment l'Ukraine, la République Tchèque et la Pologne). Elle organise cette exposition intitulée „*Aspects de l'art polonais*”. Tout d'abord, je voudrais remercier Son Excellence Tomasz Orłowski Ambassadeur de la République de Pologne en France pour avoir accepté de parrainer notre initiative, Monsieur Kwiatkowski, Premier Conseiller, Chef de la Section Consulaire de l'Ambassade qui a bien voulu nous honorer de sa présence à Caen, Jean-Marc Léger pour son grand engagement et l'effort donné à l'organisation de l'exposition ainsi que tous les artistes et adhérents de D.U.-N.E. Je remercie particulièrement Krzysztof Krzywiński pour sa coordination en Pologne ainsi que toutes les bonnes volontés qui nous ont aidées dans cette entreprise. Le point de départ fut ma rencontre avec Jean-Marc au Musée des Beaux-Arts à Caen en 2006, nos discussions et l'envie de promouvoir le dialogue culturel entre les créateurs polonais et français allaient permettre de concrétiser ce projet. En outre, je remercie, au nom de tous les artistes, le Département de la Culture de la Mairie de Szczecin, qui a accordé un soutien financier important, sans lequel cette publication n'eut pas été publiée, et également à la Mairie de Caen pour la mise à disposition de la salle du Sépulcre dans laquelle sont exposées les œuvres des artistes.

Difficile de présenter en quelques phrases la peinture de Szczecin et de la région de l'Ouest Poméranie (Stargard Szczeciński, Police), qui se réjouit d'une riche tradition, cependant un nombre d'artistes éminents permet le développement de „*Ecole de Peinture d'Ouest Poméranie*”. Nous pouvons évoquer ici certains personnages du passé comme Guido Reck, remarquable pédagogue et directeur du Lycée Artistique, mais aussi d'autres excellents artistes liés à cette école, qui sont très importants pour l'histoire artistique de la ville (qui récemment elle a fêté ses 60 ans). Parmi eux, nommons Edmund Witkowski, Juliusz Wierzbicki, ce dernier formé à Cracovie fut sensible au paysage, ou encore Ziemowit Szuman ou Tadeusz Eysymont. Antoni Wróbel, sa femme Kazimiera ainsi que Donat Król qui apportèrent également beaucoup à l'éducation artistique de la région. Pendant une trop brève période était actif sur l'Odra, Oleg Białakirew, peintre très talentueux dont le sort fut tragique. La région ne manque pas non plus de créateurs contemporains excellents et très respectés, qui créent à Szczecin et dans la région: peintres, graveurs, sculpteurs, dessinateurs satiriques, photographes, décorateurs et architectes d'intérieurs. Les associations artistiques sont également très impliquées telles l'Association des Artistes Plasticiens Polonais (ZPAP), qui organise le célèbre Festival de la Peinture Contemporaine Polonaise, l'Union des Peintres et Graveurs Polonais „Nadodrze” (ZPAMIG), la Société des Amateurs des Arts Plastiques de Stargard Szczeciński „Brama”. La région regorge de galeries nombreuses (XIII Muses, Trystero, Kierat, Książnica), de centres culturels (Palais de Jeunesse, Galerie Obok à Police), on y organise beaucoup d'expositions d'art, des échanges artistiques avec d'autres pays y sont nombreux, particulièrement avec l'Allemagne (rencontres en plein-air, conférences). L'Ecole Supérieure des Arts Appliqués assure la formation supérieure. Les collections du Musée National sont précieuses et l'activité du Château des Princes de Poméranie est intense. La ville est imprégnée de cette force créative. Szczecin prend conscience de sa vitalité artistique. Le moment est venu d'ouvrir l'Académie des Beaux-Arts!

Je voudrais dresser quelques remarques concernant le travail des participants de l'exposition présente à Caen. Notons d'abord la variété, par des techniques et par des démarches diversifiées. Ces artistes donnent la possibilité au public normand de découvrir l'art polonais sous différents angles, mieux connu dans les régions frontalières de la Pologne: en Allemagne, Suède ou au Danemark. Les sources d'inspiration sont fort nombreuses et je pense, que cette diversité précisément est très importante, car elle montre la richesse de la vie artistique dans cette partie de l'Europe et nous donne également un bon panorama de la peinture et de la gravure de l'Ouest Poméranie. En outre, l'exposition constitue une bonne occasion pour faire connaissance avec l'art des artistes liés avec Cracovie et Paris tels Grzegorz Jakubowski, Michel Litvin, Ewa Masłowska.

Andrzej Kowalski moralise volontiers dans ses eau-fortes et aquatintes sur les vices humains. Dans son œuvre nous trouvons de profondes réflexions sur ce sujet. Je conseille d'analyser les détails dans ses images qui sont habilement élaborées et solidement exécutées. La peinture à l'huile de **Grzegorz Jakubowski** est très impétueuse, à grand renfort de couleurs (on dirait presque „une charge” chromatique). Elle oscille autour de la figure féminine, culture chevaleresque, blasons, marques héraldiques et ex-libris. Fortement créatif **Krzysztof Krzywiński** est un infatigable guemier de



la matière picturale. Ses tableaux attirent l'attention par leur structure vibrante et à maintes fois par leurs formes arachnéennes et charpentées. Il joue librement avec ces formes établies dans un espace. **Ewa Masłowska** crée des paysages raffinés rendus par des effets de matière, qui se caractérisent par un postimpressionisme revendiqué. Elle puise son inspiration dans la grâce de la nature et dans la peinture paysagiste du XIXe siècle. **Jerzy Litwinowicz** peint volontiers des nus féminins emprunts de beauté classique, ses peintures se distinguent par un coloris sûr et affirmé, par un sens naturel de la composition et par une affirmation forte de ses intentions artistiques. Les acryliques de **Michel Litvin** révèlent ses impressions les plus spontanées. L'auteur y recherche une harmonie absolue, notamment coloriste. L'œuvre de **Leszek Niedochodowicz** s'intéresse au temps, entre la poésie et la forme utilisant volontiers les nouvelles technologies comme moyen d'expression. Les problèmes existentiels et philosophiques ne lui sont pas étrangers. De son côté **Maciej Osmycki** crée de toiles originales, abstraites, en employant des formes maîtrisées. Il propose différentes solutions chromatiques, parfois polychromatiques et dynamiques, d'autres fois plus austères et malgré la palette restreinte, son œuvre conserve sa monumentalité. **Magdalena Rogowska** peint des acryliques et des détrempe, qui sont, dirait-on, les reflets d'un miroir, ou d'une vitre recouverte de gouttes, ce qui procure de mystérieuses structures architecturales. **Ludmiła Siwińska** expérimente utilisant des techniques variées, tantôt elle représente des réalisations géométriques, elle recouvre la surface de coulures en tonalités pertinentes, tantôt elle introduit des accents figuratifs. A travers cet art on peut ressentir le rôle libérateur de la peinture. **Jan Wanat** présente des œuvres qui se distinguent par un certain surréalisme. Il imagine librement des interactions entre les personnages et il dépeint des bateaux-objets-poissons flottants dans l'air. **Bernadeta Wdzięczna** travaille sur l'éphémère, le vieillissement. Elle expose des portraits de gens âgés, et approfondit leur psychologie. Et finalement **Maciej Wierzbicki**, qui dans ses travaux marqués par l'illustration, puise ses sujets dans un modernisme traité avec humour et avec certainement, une petite dose d'ironie. Le peintre invente sereinement de nouvelles combinaisons de machineries robots-techniques liées au monde des souris, des chats et des lapins.

Les techniques employées sont également diverses: huiles, acryliques, eau-fortes, aquatintes, techniques mixtes. Certains artistes se concentrent sur la forme picturale, sur la facture, sur le jeu des teintes, sur la composition, d'autres sont davantage narratifs, parfois développant un sens moral. L'ensemble de ces œuvres dégage une charge émotionnelle intense. Les créateurs partagent volontiers leurs impressions et leurs considérations sur le monde, ils questionnent l'être humain, la nature, ou tout simplement, ils expérimentent utilisant la matière. La plupart expose partout en Europe, et même sur d'autres continents. Chacun mène ses propres recherches comme un investigateur, „explorateur”, attentif de la Vie.

Cette exposition, doit favoriser les échanges entre les artistes polonais et français à propos de l'art contemporain. Une longue tradition témoigne de la vivacité de ces échanges au cours des époques précédentes. Dans nos pays furent actifs les artistes célèbres: Norblin, Kucharski, Rodakowski, Boznańska, Pankiewicz et „le Groupe K.P.” (Kapiści), Lebenstein, ou graphistes de „l'Ecole polonaise de l'affiche” Ciesiewicz, Lenica, pour ne mentionner que les plus connus. David, comme on le sait, peignit après une rencontre à Naples le splendide portrait de Stanisław Kostka Potocki – homme d'Etat, collectionneur et historien d'art. Souvenons-nous également de l'admiration de Delacroix pour la peinture de Rodakowski et les commentaires enthousiastes de Picasso pour les tableaux de Michałowski. Pankiewicz qui fut ami de Bonnard, ils peignirent volontiers ensemble et ils discutèrent sur l'art. Les liens artistiques furent encore plus variés dans les périodes précédentes. La même chose concerne la littérature, la musique et les sciences.

La possibilité d'exposer dans le beau cadre de l'ancienne Collégiale du Sépulcre qui se distingue par son intérieur spacieux et fonctionnel et par son intéressante histoire de plusieurs siècles, a une grande importance pour la perception des œuvres. Elle est située non loin du cœur culturel de Caen – du Château de Guillaume le Conquérant, du Musée des Beaux-Arts et du Musée de Normandie. J'invite à la visite de l'exposition et à la lecture de ce catalogue, dans lequel, à chaque artiste correspond une note biographique et les reproductions de leurs œuvres. J'espère, que cette exposition permettra d'autres échanges, notamment en invitant à notre tour des artistes français à Szczecin.



Aspekty sztuki polskiej. Caen, 1-8 lipiec 2009

Związek artystyczny D.U.-N.E. intensywnie działa na arenie międzynarodowej promując wymianę artystyczną w Europie, szczególnie z Ukrainą, Republiką Czech i Polską. Jest on głównym organizatorem obecnej znaczącej wystawy zatytułowanej „Aspekty sztuki polskiej” w sali Saint Sulpice w Caen. Na wstępie chciałbym serdecznie podziękować Jego Ekscelencji Tomaszowi Orłowskiemu Ambasadorowi RP za objęcie patronatem naszej inicjatywy, Panu Mikołajowi Kwiatkowskiemu, Pierwszemu Doradcy i Kierownikowi Działu Konsularnego Ambasady, który zaszczyti nas swoją obecnością w Caen, Jean-Markowi Légerowi za ogromne zaangażowanie i wysiłek włożony w organizację wystawy oraz wszystkim twórcom D.U.-N.E. Szczególnie dziękuję Krzysztofowi Krzywińskiemu za koordynację w Polsce oraz wszystkim uczestniczkom i uczestnikom za udział w naszym przedsięwzięciu. Punktem wyjścia było moje spotkanie z Jean-Markiem w Muzeum Sztuk Pięknych w Caen w 2006 roku, nasze dyskusje i chęć promowania dialogu kulturalnego między twórcami Polski i Francji. Wyrazy szacunku i podziękowania kieruję również do Wydziału Kultury Urzędu Miasta Szczecina, bez którego pomocy finansowej niniejsza publikacja nie byłaby możliwa i do Merostwa w Caen za udostępnienie sali.

Warto poświęcić kilka zdań malarstwu w Szczecinie i regionie Zachodniopomorskim (Stargard Szczeciński, Police), które cieszy się bogatą tradycją. Szereg znamienitych artystów miało wkład w rozwój, „Zachodniopomorskiej Szkoły Malarstwa”, niech mi będzie dozwolone użyć tego określenia. Przywołajmy tu pewne osobowości z przeszłości tj. Guido Recka, wybitnego pedagoga i dyrektora Liceum Plastycznego, oraz innych wyśmienitych artystów związanych z tym liceum, jakże ważnym dla historii artystycznej miasta (niedawno obchodziło 60-lecie). Niepoślednia była rola Edmunda Witkowskiego, Juliusza Wierzbickiego wykształconego w Krakowie i wrażliwego na pejzaż, jak również Ziemowita Szumana, Tadeusza Eysymonta. Ważny też wkład w nauczanie mieli Antoni Wróbel, jego żona Kazimiera i Donat Król. Krótko tworzył nad Odrą Oleg Bałakirew, malarz niezmiennie utalentowany, którego los okazał się tragiczny. Nie brakuje również wybitnych i cenionych twórców współczesnych, którzy tworzą w Szczecinie i regionie: malarze, graficy, rzeźbiarze, karykaturzyści, fotograficy, dekoratorzy i architekci wnętrz. Aktywne są, między innymi, związki artystyczne: Szczeciński Związek Polskich Artystów Plastyków, który organizuje słynny Festiwal Polskiego Malarstwa Współczesnego, Związek Polskich Artystów Malarzy i Grafików „Nadodrze”, Związek „Brama” w Stargardzie Szczecińskim. Czynne są liczne galerie (XIII Muz, Trystero, Kierat, Książnica), centra kultury (Pałac Młodzieży, Galeria Obok w Policach), organizuje się wiele wystaw sztuki, intensywna jest wymiana artystyczna z innymi krajami, zwłaszcza z Niemcami (plenery, konferencje). Kształcenie wyższe zapewnia Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej. Cenne są zbiory Muzeum Narodowego, a także działalność Zamku Książąt Pomorskich. Miasto przepojone jest siłą twórczą, także młodych, i coraz częściej dostrzega swoją vitalność artystyczną. Czas już na otwarcie Akademii Sztuk Pięknych!

Chciałbym przedstawić w tym miejscu kilka spostrzeżeń dotyczących twórczości uczestników niniejszej wystawy w Caen. Mają różnorodne podejście do sztuki, różnorodne metody i drogi twórcze. Prezentują prace, które dają publiczności normandzkiej możliwość odkrycia, a następnie kontemplacji sztuki, która w wielu wypadkach jest bardziej znana w regionach przygranicznych Polski: w Niemczech, Szwecji czy Danii. Artyści są indywidualnościami czerpiącymi inspirację z różnych źródeł, raz to przekształcając literaturę, historię, wrażenia z życia codziennego, raz to wykorzystując potęgę wyobraźni (lub wszystko naraz). Sadzę, że właśnie to różnicowanie jest niezmiennie istotne. Pokazuje bowiem jak bardzo bogate jest życie artystyczne w tej części Europy, dając jednocześnie dobry przegląd malarstwa i grafiki zachodniopomorskiej. Ekspozycja stanowi ponadto dobrą okazję do zapoznania się ze sztuką artystów związanych z Krakowem i z Paryżem: Grzegorz Jakubowski, Michel Litvin, Ewa Masłowska.

Andrzej Kowalski chętnie moralizuje w akwafortach i akwatinach na temat przywar ludzkich. Widać w jego oeuvre głębokie przemyślenia nad zagadnieniem. Warto analizować szczegóły w tych pracach umiejętnie opracowanych i solidnie wykonanych. Olejne malarstwo **Grzegorza Jakubowskiego** jest bardzo żywiołowe, o potężnej sile kolorów (niczym „szarża” barwna), oscylujące wokół postaci kobiecej, kultury rycerskiej, herbów, gmerków i exlibrisów. Niezwykłe twórczy **Krzysztof Krzywiński** jest niestrudzonym wojownikiem materii malarskiej. Jego burzliwe



obrazy o wibrującej strukturze, niejednokrotnie pajęczato-kościstych formach przyciągają uwagę. Swobodnie gra on konkretnymi, osadzonymi w przestrzeni formami. **Ewa Masłowska** tworzy wyszukane fakturowe pejzaże inspirowane wdziękiem natury i malarstwem pejzażowym XIX w. oraz swoistym postimpresjonizmem. **Jerzy Litwinowicz** chętnie maluje akty kobiece poszukując piękna klasycznego, przy czym jego malowidła odznaczają się dojrzałą, wyrafinowaną kolorystyką, wyczuciem kompozycji i świadomą realizacją zamierzeń artystycznych. Akryle **Michela Litvina** przedstawiają wrażeniowe martwe natury, w których autor szuka harmonii absolutnej, przede wszystkim kolorystycznej. Twórczość **Leszka Niedochodowicza** odnosi się do trudnych rozważań nad czasem, między poezją a formą, z dużym naciskiem na multimedialność wypowiedzi. Nieobce są mu kwestie egzystencjalne i filozoficzne. Z kolei **Maciej Osmycki** tworzy oryginalne, abstrakcyjne płótna operując zdecydowanymi formami. Faworyzuje różnorodne rozwiązania kolorystyczne, niekiedy wielobarwne i dynamiczne, niekiedy oszczędne choć monumentalne o ograniczonej palecie. **Magdalena Rogowska** maluje akryle i tempery, niby lustrzane odbicia w szybie pokrytej kropkami ukazujące tajemnicze struktury architektoniczne. **Ludmiła Siwińska** eksperymentuje z technikami, czasem geometryzuje, innym razem pokrywa powierzchnie zaciekami w trafnych tonacjach, niekiedy z akcentami figuratywnymi. Można poprzez tę sztukę odczuć wyzwającą rolę malarstwa. **Jan Wanat** prezentuje dzieła odznaczające się pewnym surrealizmem, wyobraża swobodnie interakcje między postaciami i ukazuje dryfujące w powietrzu statki-objekty-ryby. **Bernadeta Wdzięczna** pracuje nad zagadnieniami przemijania, starzenia się, przedstawiając portrety starszych ludzi zagłębiając się w ich psychikę. I wreszcie **Maciej Wierzbicki** w swoich pracach tchnących ilustracją lubi opowiadać o współczesności z trafnym humorem i pewną dozą ironii. Pogodnie wymyśla coraz to nowe zaskakujące zestawienia machinerii robo-technicznych powiązanych ze światem myszy, kotów i królików.

Dzieła wykonano w różnych technikach: oleje, akryle, akwaforty i akwatinty, techniki własne-mieszane. Jedne skupiają się na formie malarskiej, fakturze, grze barw, kompozycji, inne preferują opowiadać daną historię, z postaciami, czasem napomnieniem. Jeszcze inne są bardziej ilustracyjne. Inspiracje są wielorakie. Akt wraz w postacią ludzką, martwa natura czy pejzaż wciąż znajdują swoich entuzjastów. Dużo w tych pracach refleksji i ekspresji. Artyści chętnie dzielą się ich wrażeniami i przemyśleniami o świecie, człowieku, naturze lub zwyczajnie eksperymentują z materią. Wystawiają lub wystawiali obrazy na terenie niemal całej Europy, a także na innych kontynentach. Każdy prowadzi własne poszukiwania niczym uważny badacz życia.

Niniejsza ekspozycja, w zamierzeniu organizatorów ma być również sposobnością do wymiany poglądów między artystami polskimi i francuskimi na temat wizji sztuki współczesnej. Również w tym aspekcie, tj. wymiany kulturalnej, długa tradycja przypomina o sobie. W naszych państwach byli aktywni słynni twórcy: Norblin, Kucharski, Rodakowski, Boznańska, Pankiewicz i „Kapiści”, Lebenstein, czy graficy z „*Ecole polonaise de l’affiche*” Cieslewicz, Lenica, żeby poprzestać tylko na tych najsłynniejszych. Jak wiadomo słynny David namalował po spotkaniu w Neapolu przepiękny portret Stanisława Kostki Potockiego – męża stanu, kolekcjonera i historyka sztuki. Znany jest podziw Delacroix dla twórczości Rodakowskiego i entuzjastyczne komentarze Picassa wobec oeuvre Michałowskiego. Pankiewicz przyjaźnił się z Bonnardem, obaj chętnie razem malowali i dyskutowali o sztuce. Związki artystyczne były o wiele szersze, także we wcześniejszych epokach. Podobnie w literaturze, muzyce czy nauce.

Możliwość wystawienia w pięknej oprawie dawnej kolegiaty Saint Sulpice odznaczającej się obszernym funkcjonalnym wnętrzem i ciekawą wielowiekową historią ma wielkie znaczenie dla percepcji dzieł. Usytuowana jest niedaleko serca kulturalnego Caen, jakim jest zamek Wilhelma Zdobywcy wraz z mieszczącymi się w jego obrębie Musée des Beaux-Arts i Musée de Normandie. Zapraszam do obejrzenia wystawy i lektury niniejszego katalogu, w którym każdemu artyście odpowiada nota biograficzna i reprodukcje prac. Mam nadzieję, że dalsza współpraca zaowocuje kolejnymi wydarzeniami francusko-polskimi, w tym wystawą artystów francuskich w Szczecinie.

Michał Litwinowicz, Kwiecień 2009 – Caen/Paryż



Grzegorz JAKUBOWSKI-BARTHEL de WEYDENTHAL

malarz – artysta heraldyk – konserwator obrazów – dziennikarz sztuki
 peintre – artiste héraldiste – restaurateur de tableaux – journaliste d'art

Internet / Le site web: <http://gregj.9online.fr>
 e-mail: gregj@neuf.fr

Urodzony w Krakowie gdzie uczęszczał do I LO im. Bartłomieja Nowodworskiego i na WSP.

W Polsce studiował następnie na WYDZIALE ARCHITEKTURY Politechniki Krakowskiej od 1976-1981.

Mieszka i pracuje w Paryżu od 1981 roku.

W 1982 został przyjęty na Ecole Nationale Supérieure des BEAUX-ARTS w Paryżu, gdzie studiował w pracowniach Ferita ISCANA, Abrahama Hadada i Vladimira VELICKOVICA, gdzie otrzymał dyplom z wyróżnieniem. Uczęszczał także na kurs konserwacji malarstwa w Atelier Saint-Gervais w Paryżu.

Członek licznych stowarzyszeń artystycznych, heraldycznych i historycznych.

Obrazy artysty były WYSTAWIANE prawie w całej Europie, a także w USA na około 200 ekspozycjach zbiorowych i indywidualnych. Jego MALARSTWO i RYSUNEK znajduje się w kolekcjach prywatnych i publicznych w: AUSTRALII, AUSTRII, BELGII, BUŁGARII, FRANCJI, HISZPANII, HOLANDII, IRLANDII, JAPONII, KANADZIE, NIEMCZECH, POLSCE, SZWAJCARII, na TAHITI, USA, na WĘGRZECH, WIELKIEJ Brytanii, we WŁOSZECH i w WATYKANIE.

Dzieła:

Attente_Rogala,
 Orzeł Biały,
 Spojrzenia,
 To wszystko,
 Spoczynek,

olej / płótno, 150x75 cm
 olej / płótno, 100x50 cm
 olej / płótno, 150 x 75 cm
 olej / płótno, 150 x 75 cm
 technika mieszana, 90 x 50 cm

Né à CRACOVIE en Pologne où il a notamment suivi le Lycée Bartłomiej Nowodworski et l'Ecole Normale WSP.

Plus tard, entre 1976 – 1981, il a étudié l'ARCHITECTURE à la POLYTECHNIKA KRAKOWSKA.

Il vit et travaille à PARIS depuis 1981.

En 1982 il est admis à l'ECOLE Nationale Supérieure des BEAUXARTS à PARIS, où il a étudié avec Ferit ISCAN, Abraham Hadad et Vladimir VELICKOVIC, il y a obtenu son diplôme avec mention.

Il a également suivi des cours de restauration de tableaux aux ateliers Gervais à Paris. Membre des nombreux groupes et associations artistiques, héraldiques et historiques.

Ses oeuvres ont été présentées en EUROPE et aux USA, au cours de quelques 200 présentations (expositions de groupes et personnelles).

Ses PEINTURES et DESSINS font partie de collections privées et publiques en : AUSTRALIE, AUTRICHE, BELGIQUE, BULGARIE, CANADA, FRANCE, ALLEMAGNE, GRANDE-BRETAGNE, PAYS-BAS HONGRIE, IRLANDE, ITALIE, JAPON, POLOGNE, ESPAGNE, SUISSE, TAHITI, USA, VATICAN.

Œuvres:

Attente_Rogala,
 Aigle Blanc,
 Regards,
 C'est tout,
 Repos,

huile/toile, 150x75 cm
 huile/toile, 100x50 cm
 huile/toile, 150x75 cm
 huile/toile, 150x75 cm
 technique mixte, 90x50 cm



Orzeł Biały, olej / płótno, 100x50 cm
Aigle Blanc, huile/toile, 100x50 cm



To wszystko, olej / płótno, 150 x 75 cm
C'est tout, huile/toile, 150x75 cm



Spojrzenia, olej / płótno, 150 x 75 cm
Regards, huile/toile, 150x75 cm



Andrzej KOWALSKI

e-mail: partnerss@poczta.fm

Urodził się, mieszka i tworzy w Stargardzie.
Zajmuje się malarstwem sztalugowym i grafiką warsztatową.
Członek Stargardzkiego Stowarzyszenia Miłośników Sztuk
Plastycznych „BRAMA”.
Uczestnik wielu wystaw zbiorowych i indywidualnych w kraju
i za granicą.

Il est né, travaille et crée à Stargard Szczeciński. Il reste actif
dans le domaine de la peinture de chevalet et de la gravure.
Andrzej Kowalski est membre de la Société des Amateurs des
Arts Plastiques „BRAMA” (PORTAIL) à Stargard Szczeciński. Il a
participé à de nombreuses expositions collectives et personnelles
en Pologne et à l'étranger.



„Chciwość”
„l'Avidité”



„Gniew”
„la colère”



„Lenistwo”
„la Paresse”



„Nieczystość”
„l'Impureté”



„Umiarkowanie w jedzeniu i piciu”
„la Modération dans le manger et le boire”



„Pycha”
„la Superbe”



„Zazdrość”
„l'Envie”



Krzysztof KRZYWIŃSKI

Kontakt / Contacts: tel. +48 91 435 77 28; 505 072 901
 e-mail: krzywinski_art@o2.pl
 Adres / Adresse: ul. Ledóchowskiego 17/21 71-004 Szczecin

Krzysztof Krzywiński ur. w Szczecinie w 1961 r.
 Absolwent Państwowego Liceum Sztuk Plastycznych w Szczecinie w 1981 r. Studia w PWSSP (obecnie ASP) w Poznaniu, w latach 1984-1989. Dyplom w pracowni prof. Józefa Fliegera. Od 1989 pracuje jako pedagog w Liceum Plastycznym w Szczecinie.

Ważniejsze, cykliczne wystawy indywidualne:

- 1990 Pejzaż a Czas – malarstwo galeria Piastów 5 w Szczecinie;
- 1992 Joker – malarstwo Klub XIII Muz w Szczecinie;
- 1992 Kobiety, Piekło i Grzechy galeria Pod Bocianem w Szczecinie – rysunek;
- 1994 Miniatury – malarstwo Klub Empik w Szczecinie;
- 1995 Interwencja Czerwieni – rysunek galeria Kierat w Szczecinie oraz MOK w Szczecinku;
- 1999. Wędrówka – malarstwo Zamek Ks. Pomorskich w Szczecinie oraz Galerie OTV w Berlinie;
- 2005 Ściana – malarstwo Zamek Ks. Pomorskich w Szczecinie oraz Świnoujście, Busko-Zdrój, Kielce, Pińczów, Greifswald (Niemcy), Mosina,
- 2008 Przypadki Wieku Średniego – malarstwo Galeria XIII Muz w Szczecinie.

Udział w wielu wystawach zbiorowych min.:
 Festiwal Polskiego Malarstwa Współczesnego w Szczecinie w latach 1990, 1996, 2000, 2004, 2008.

Dziela: Tryptyk z cyklu Ściana, Ściana 47,49,59,63

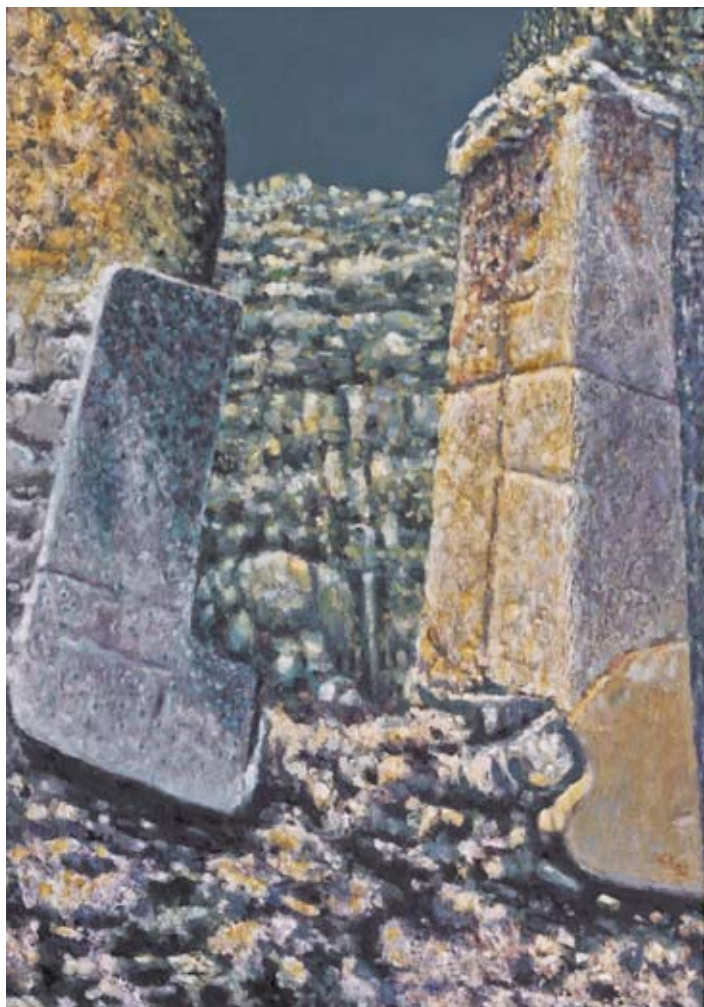
Artiste-peintre Krzysztof Krzywiński est né en 1961.
 Il vit et travaille à Szczecin en Pologne (Ouest Poméranie). Depuis 1989 il enseigne la peinture au Lycée Artistique à Szczecin et aussi dans l'Ecole Artistique „Top-Art” dans la même ville. Il est diplômé de l'Ecole Supérieure des Arts Plastiques à Poznań en Grande Pologne (études entre le 1984-1989) où il fréquente l'atelier du professeur Józef Flieger. Krzywiński est spécialisé en peinture à l'huile, en dessin et en gravure.

Ses plus importantes expositions personnelles et séries de peintures:

- 1990 Peinture, „Paysage et Temps”, Galerie „przy Piastów”, Szczecin;
- 1992 Peinture, „Joker”, Galerie „13 Muz”, Szczecin;
- 1992 Dessin, „Femmes, enfer et péchés”, Galerie „Pod Bocianem”, Szczecin;
- 1994 Peinture, „Miniatures”, EMPIK, Szczecin;
- 1995 Dessin, „Intervention du rouge”, Galerie „Kierat”, EMPIK, Szczecin et Centre Culturel (MOK), Szczecin;
- 1999 Peinture „Cheminement”, Château des Princes de Poméranie, Szczecin et Galerie OTV, Berlin;
- 2004 Exposition d'accompagnement au XXe Festival de la Peinture Contemporaine Polonaise, Szczecin;
- 2005 Peinture „Mur”, Château des Princes de Poméranie et „Cafe 22”, Szczecin et aussi Greifswald (Allemagne), Busko-Zdrój, Galerie BWA Kielce, Pińczów, Mosina;
- 2008 Peinture „Hasards de l'âge moyen”, Galerie de XIII Muses, Szczecin.

Participation à de nombreuses expositions collectives, entre autres:
 Festival de la Peinture Contemporaine Polonaise à Szczecin dans les années 1990, 1996, 2000, 2004, 2008.

Œuvres: Triptyque de cycle Le Mur, Le Mur 47, 49, 59, 63



„Ściana 47” - olej/plótno, 70x100 cm
 „Le Mur 47” - huile/toile, 70x100 cm



„Ściana 59” - olej/plótno, 70x100 cm
 „Le Mur 59” - huile/toile, 70x100 cm



Jerzy LITWINOWICZ

Prace w Galerie Normande d'Art Contemporain:
Les œuvres dans la Galerie Normande d'Art Contemporain:

www.pilotmotiv.com/litwinowicz3.php
www.pilotmotiv.com/jerzy.php

Artysta plastyk urodzony w 1949 r. w Szczecinie. Absolwent Liceum Plastycznego tamże. Członek Związku Polskich Artystów Malarzy i Grafików (ZPAMIG „Nadodrze”). Od prawie trzydziestu lat pracuje w Zakładach Chemicznych Police S.A. Gdzie jest uznanym grafikiem reklamowym i artystą. W latach siedemdziesiątych współpracował regularnie z miesięcznikiem lokalnym „Wiadomości Polickie”. Wystawiał swoje prace w licznych wystawach indywidualnych i zbiorowych w Zachodniopomorskim, w Szczecinie (Zamek Książąt Pomorskich, Klub Książki i Prasy, Galeria XIII Muz), w Policach innych miastach regionu, a także w Niemczech (Mecklenburg Vorpommern). Wykonywał też rysunki satyryczne. W 1987 uczestniczył w Konkursie Międzynarodowym „Satyrykon” w Legnicy. Prowadził też małą firmę reklamową, realizując plansze, tablice, szyldy, opakowania, loga, plakaty i kalendarze artystyczne.

Pomiędzy 1999 a 2002 Jerzy Litwinowicz uczestniczył w plenerach i wystawach zorganizowanych przez Galerię OBOK działającą przy Miejskim Ośrodku Kultury w Policach. Jest to instytucja europejska intensywnie działająca w regionie, w Niemczech i Europie. Jednym z tych wydarzeń była wystawa „Litwinowiczów Dwóch” prezentowana wspólnie z synem Michałem nazywanym Litvinem.

Prace Jerzego znajdują się w kolekcjach prywatnych w Polsce (Warszawa, Kraków, Poznań) i za granicą (Szwecja, Niemcy, Rosja i USA). Artysta preferuje malarstwo figuratywne, gdzie dominują akty kobiece. Inspiruje się sztuką dawnych mistrzów włoskich – Tytjana, Tintoretto, Leonardo; francuskich – Cezanne, Monet, Bonnard; holenderskich – Rembrandt. Litwinowicz pracuje w technice olejnej, gwaszu i aerografie.

Dziela:

Przy oknie,	100x70 cm, olej, płyta
Plecki, plecki...,	27x20 cm, olej, płyta
Zaskoczona czarownica,	50x20 cm, olej, płyta

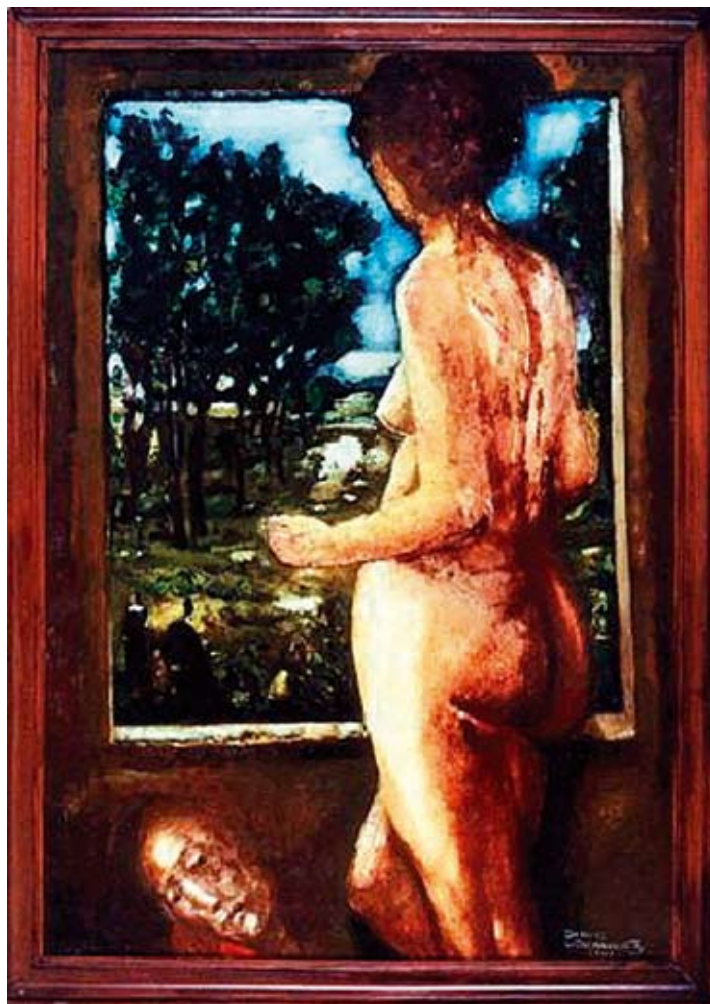
Artiste plasticien né en 1949 à Szczecin. Il est diplômé du Lycée Artistique de cette ville portuaire dans la Pologne de l'Ouest. Le peintre est membre de l'Union des Peintres et Graveurs „Nad Odrze” (Sur Odra, ZPAMIG). Depuis plus de trente ans Jerzy travaille dans la grande usine chimique „Police S.A.” où il est graphiste publicitaire confirmé. Dans les années 70, Litwinowicz collaborait régulièrement avec un mensuel local – „Wiadomosci Polickie” (Nouvelles de Police). Il a présenté ses œuvres dans de nombreuses expositions personnelles et collectives dans l'Ouest Poméranie, à Szczecin (Château des Princes de Poméranie, Club de Livre et de Presse, Galerie de XIII Muses), à Police et dans d'autres villes de la région, et en Allemagne (Mecklenburg Vorpommern). L'artiste a réalisé également des dessins satiriques. En 1987 il a participé au Concours International de Dessin Satirique „Satyrykon” à Legnica en Pologne. Il dirigeait aussi une petite entreprise de publicité, en réalisant de panneaux publicitaires, enseignes, emballages et calendriers artistiques.

Entre 1999 et 2002 Jerzy Litwinowicz a participé à des rencontres artistiques et expositions organisées par „Galerie Obok”. Cette intuition européenne est très active dans le domaine culturel dans la région. Parmi ces événements on peut compter la présentation „Litwinowiczów Dwóch” (Les deux Litwinowicz) organisée avec son fils Michał surnommé LITVIN.

Les œuvres de Jerzy se trouvent dans les collections privées en Pologne (Varsovie, Cracovie, Poznań) et à l'étranger (Suède, Allemagne, Russie et États Unis). Le peintre préfère la peinture figurative où dominent les nus féminins. Il s'inspire de l'art de maîtres anciens italiens comme Titien, Tintoret, Léonard; français comme Cezanne, Monet, Bonnard) et hollandaise (Rembrandt). Litwinowicz travaille à l'huile, à la gouache, à l'aérographe.

Œuvres:

A la fenêtre,	100x70 cm, huile, panneau
Le Dos, le dos...,	27x20 cm, huile, panneau
Sorcière surprise,	50x20 cm, huile, panneau



„Przy oknie”, 100x70 cm, olej/plyta
„A la fenêtre”, 100x70 cm, huile/panneau



„Zaskoczona czarownica”, 50x20 cm, olej/plyta
 „Sorcière surprise”, 50x20 cm, huile/panneau



„Plecki, plecki...”, 27x20 cm, olej/plyta
 „Le Dos, le dos...”, 27x20 cm, huile/panneau



Michał LITWINOWICZ / Michel LITVIN

Strona osobista / Le site personnel:

Prace w Galerie Normande d'Art Contemporain /

Les œuvres dans la Galerie Normande d'Art Contemporain:

<http://litvin.awardspace.com>

<http://www.pilotmotiv.com/litwinowicz3.php>

Michel Litvin – malarz, historyk sztuki i krytyk sztuki żyjący we Francji. Europejczyk z przekonania, francusko-polski o włoskiej duszy. Uczył się malarstwa w pracowni ojca Jerzego i w Liceum Plastycznym w Szczecinie. Wychował się w atmosferze kulturalnej domu rodzinnego pełnego podziwu dla sztuki. Ważną rolę odegrała działalność Galerie Obok w Policach.

Jest obecnie doktorantem z historii sztuki w Ecole Pratique des Hautes Etudes w Paryżu, gdzie uprzednio obronił swoją drugą pracę magisterską (pierwszą na Uniwersytecie w Toruniu). Między 2002 a 2003 odbył pobyt naukowy „Erasmus” we Włoszech na Università di Lecce w Apulii. Od 2006 współpracuje z czasopismem „Sztuka. PL” opisując aktualności artystyczne we Francji.

Artysta odbył liczne podróże po Europie, bacząc na malownicze pejzaże odwiedzanych obszarów. Po pobycie w Apulii, pojechał na Sycylię, gdzie pracował w uznanym atelier witraży – L'Opificio delle Arti, następnie mieszkał w Nicei i w Caen w Normandii. Tamże, zatrudniony był jako przewodnik w Muzeum Sztuk Pięknych w 2006. Następnie zamieszkał w Paryżu podążając za swoją żoną Marie. Mimo, że mieszka w stolicy Francji, czuje się bardzo przywiązany do Normandii i jej piękna.

Litvin pracuje w akrylu, gwaszu i w oleju. Przedstawia między innymi pejzaże często z widokami przyrody, z architekturą, budowlami, ogrodami, ale także ujęcia miast, życie rodzinne, martwe natury, portrety lub dziwne fantazyjne sceny. Koncentruje się wokół zagadnień kolorystycznych. Działa również w rysunku: ołówki, pastele czy długopis.

W dorobku wiele wystaw indywidualnych oraz uczestnik wielu wystaw zbiorowych.

Laureat 2 nagrody Merostwa Paryża w kategorii malarstwa, 2008.

Dziela:

Marie w galerii marzeń,

VÓZEK,

Martwa natura Świąteczna,

65x50 cm, akryl/papier, 2008

70x50 cm, akryl/gwasz/papier, 2008

50x65m, akryl/papier, 2008

Michel Litvin est un jeune peintre, historien d'art et critique d'art, vivant en France. Il est européen de cœur, franco-polonais à l'âme italienne. Il a appris la peinture dans l'atelier de son père et au lycée artistique à Szczecin en Pologne. Il a grandi dans l'atmosphère culturelle de la maison familiale et dans l'admiration pour l'art. Ensuite, la collaboration avec la Galerie Obok à Police a joué un rôle important.

A présent Michel est doctorant en histoire de l'art à l'Ecole Pratique des Hautes Etudes à Paris. Il est titulaire d'un diplôme de master de cette Ecole et d'un autre de l'Université de Torun en Pologne. En 2002/2003, Litvin a fait un séjour d'études – Erasmus – en Italie (Università di Lecce, Pouilles). Depuis 2006 il collabore avec une revue spécialisée d'art „SztukaPL” (ArtPologne) en décrivant des actualités artistiques en France.

Le peintre a beaucoup voyagé en restant toujours très attentif aux paysages pittoresques. Après son séjour dans les Pouilles, il est allé en Sicile, où il a travaillé dans un atelier de verrier d'art reconnu (L'Opificio delle Arti), puis à Nice et en Normandie. Là, Litvin est employé comme guide conférencier au musée des Beaux-Arts de Caen (2006). Il suit sa femme Marie et s'installe à Paris en 2007. Bien qu'il vive dans la capitale, l'artiste se sent toujours très attaché à la Normandie et à la beauté de ses paysages.

Litvin travaille à l'acrylique, à la gouache ou à l'huile. Il représente la campagne, l'architecture, les manoirs, les jardins mais aussi des villes, la vie de famille, des natures mortes, des personnages. Il lui arrive parfois et de façon récurrente de proposer une oeuvre onirique proche du fantastique. Il maîtrise également d'autres techniques: le dessin au crayon et au stylo, le pastel. Michel se concentre sur les questions de la couleur et de composition.

Primé de 2e prix de peinture de la Mairie de Paris, 2008.

Œuvres :

Marie dans la galerie des rêves,

VOZEK,

Nature morte de Noël,

65x50 cm, acrylique/gouache, papier, 2008

70x50 cm, acrylique/gouache, papier violet, 2008

50x65 cm, acrylique, papier, 2008



„Marie w galerii marzeń”, 65x50 cm, akryl/papier, 2008
 „Marie dans la galerie des rêves”, 65x50 cm,
 acrylique/gouache/papier, 2008



„VÓZEK”, 70x50 cm, akryl/gwiazd/papier, 2008
 „VOZEK”, 70x50 cm, acrylique/gouache/papier violet, 2008



„Martwa natura Świąteczna”, 50x65m, akryl/papier, 2008
 „Nature morte de Noël”, 50x65 cm, acrylique/papier, 2008



Ewa MASŁOWSKA

malarz – architekt – ilustrator – wydawca
 peintre – architecte – illustrateur – editeur

Internet / Le site web: www.ewamaslowska.bravehost.com
 e-mail: ewamasl@wp.pl

Urodzona w Krakowie, gdzie uczęszczała m.in. do I LO im. Bartłomieja Nowodworskiego.

Dyplomowana na WYDZIALE ARCHITEKTURY Politechniki Krakowskiej w specjalności konserwacji zabytków.

Jest „obywatelem świata”, przemieszczającym się z jednego kraju do drugiego.

Członek licznych grup artystycznych: Emotionalists, EU-Man, Porton, Art Rain, Taru Project, Dutch Foundation 2000 i ZPAP.

Ewa inspirowana różnorodnością kultur, pejzażami, światłami i kolorami. Maluje w technice olejnej, akwareli, akrylu i pastelu, opracowując różnorodne tematy: akty, portrety, pejzaże, martwe natury, kwiaty, architekturę, balet – w poszukiwaniu kombinacji światła, kolorów i ruchu. Z chaosu kontrastów światłocieniowych, wyłania się harmonia linii i kolorów i duża doza ekspresji.

Prace artystki były pokazywane na 130 wystawach, w tym 80 indywidualnych, w Polsce, Niemczech, Austrii, Australii, USA, Szwajcarii, Finlandii, Peru, Holandii, Danii, Korei i na Węgrzech.

Ewa jest autorem performance i happeningów artystycznych, a także autorem i ilustratorem około 50 książek dla dzieci.

Née à Cracovie en Pologne où elle suivit ses études au Lycée Bartłomiej Nowodworski.

Elle se déclare „citoyen du monde”, se déplaçant d'un pays à l'autre sans retenue.

Elle est diplômée du département de l'Architecture à la POLITECHNIKA KRAKOWSKA, spécialisée en conservation des Monuments Historiques.

Membre de nombreux groupes artistiques: Emotionalists, EU-Man, Porton, Art Rain, Taru Project, Dutch Foundation 2000 et l'Association Polonaise des Artistes ZPAP.

Ewa est inspirée par la diversité des cultures, paysages, lumières et couleurs. Elle travaille à l'huile, aquarelle, acrylique et pastels avec une diversité des sujets – nus, portraits, paysages, natures mortes, fleurs, architecture, ballet – à la recherche de la combinaison des lumières, des couleurs et du mouvement. Dans le chaos des contrastes en clair-obscur, il y a une harmonie des lignes et des couleurs avec une grande qualité de l'expression.

Ses travaux ont été présentés lors de nombreuses expositions (130 expositions environ dont 80 personnelles) en Pologne, Hongrie, Allemagne, Autriche, Australie, USA, Suisse, Finlande, Pérou, Pays-Bas, Danemark et Corée.

Ewa est l'auteur des performances et happenings artistiques et aussi l'auteur et illustrateur d'une cinquantaine des livres pour enfants.

Dzieła:

Łódź 1,	16x16 cm, olej, płótno
Łódź 2,	16x16 cm, olej, płótno
Łódź 3,	16x16 cm, olej, płótno
Kanał 1,	26x26 cm, olej, płótno
Balet w czerwieni,	32x32 cm, olej, płótno

Œuvres:

Barque 1,	16x16 cm, huile, toile
Barque 2,	16x16 cm, huile, toile
Barque 3,	16x16 cm, huile, toile
Canal 1,	26x26 cm, huile, toile
Balet rouge,	32x32 cm, huile, toile



„Łódź 1”, 16x16 cm, olej/plótno
„Barque 1”, 16x16 cm, huile/toile



„Łódź 2”, 16x16 cm, olej/plótno
„Barque 2”, 16x16 cm, huile/toile



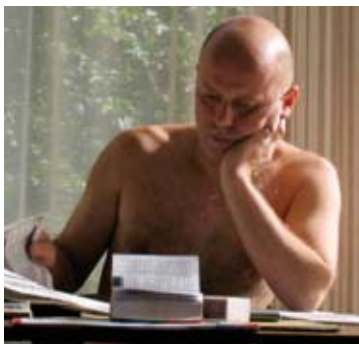
„Łódź 3”, 16x16 cm, olej/plótno
„Barque 3”, 16x16 cm, huile/toile



„Kanał 1”, 26x26 cm, olej/plótno
„Canal 1”, 26x26 cm, huile/toile



„Balet w czerwieni”, 32x32, olej/plótno
„Balet rouge”, 32x32 cm, huile/toile



Leszek NIEDOCHODOWICZ

Strona galerii: www.niedochodowicz.yoyo.pl
e-mail: lniedochodowicz@wp.pl

ur. 1962 Szczecin

1987 – 1992 studia na Wydziale MGR, specjalizacje z grafiki, wideo i rysunku PWSSP (ASP) w Poznaniu.

1992 – dyplom z wyróżnieniem w pracowni intermedialnej prof. Antoniego Mikołajczyka i prac. rysunku prof. Jarosława Kozłowskiego, odnotowany jako pierwszy dyplom intermedialny historii uczelni. tytuł: magister sztuki.

W sztuce interesuje mnie problem czasu, w wielu aspektach w relacji z przestrzenią, ruchem, dźwiękiem oraz indywidualnym doświadczeniem.

Swoje prace realizuje w formie fotografii, filmów, książki artystycznej, instalacji, malarstwa, grafiki...

Wystawy indywidualne:

- 1993 – Now, Galeria Działal, Warszawa
- Paragraf, MCS, Poznań, wyst. z Agnieszka Balewską
- Now, BWA, Szczecin
- 1994 – Ultra, Galeria TERAZ, Szczecin, wyst. z Melanie Cookson
- 1996 – Tryptyk czasowy, Galeria TERAZ, Szczecin
- 1997 – Teraz, MCS, Poznań
- 1999 – Zeit, Galerie im Emelerspeicher, Schwedt/Oder

Né en 1962 à Szczecin.

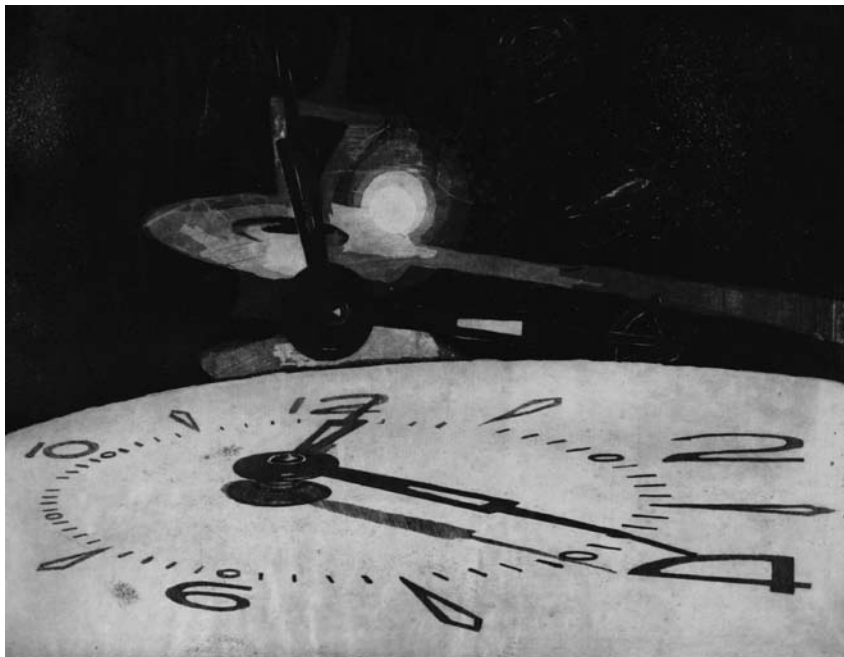
1987 – 1992 études à la Faculté de Peinture, de Gravure et de Sculpture (MGR) à l'Académie des Beaux-Arts à Poznań, il se spécialise dans la gravure, la vidéo et le dessin.

1992 – diplômé avec les félicitations du Jury dans l'atelier de multimédia du professeur Antoni Mikołajczyk et dans l'atelier de dessin du professeur Jarosław Kozłowski. Le diplôme est considéré comme le premier diplôme multimédia dans l'histoire de l'Ecole (Maîtrise en art).

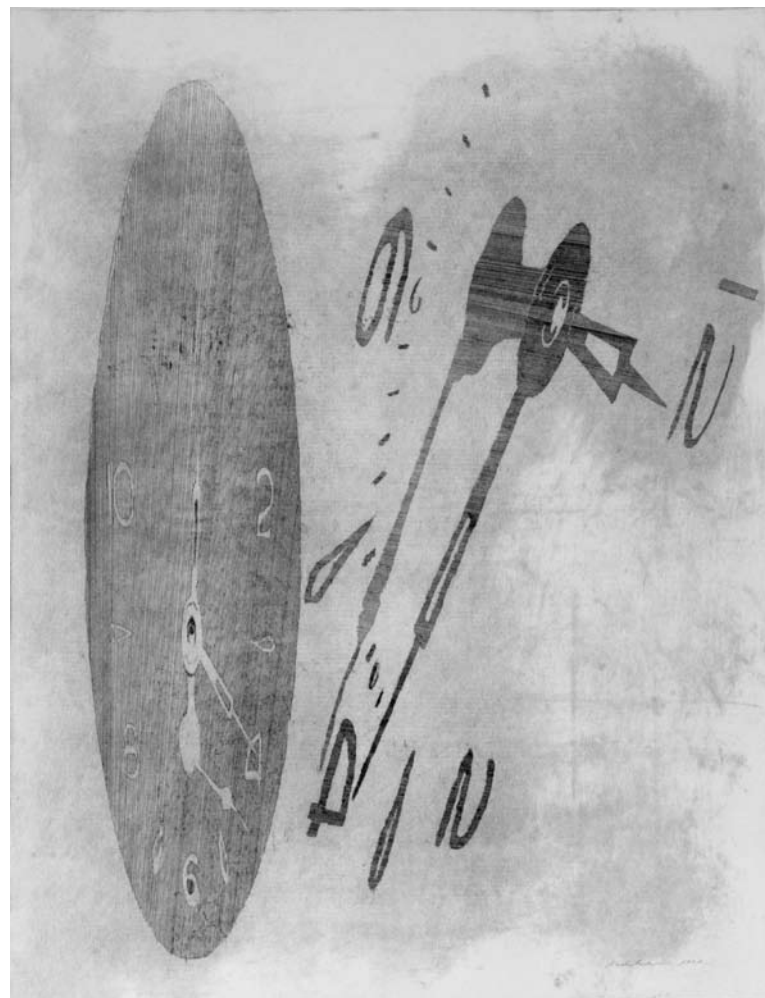
„Ce que m'intéresse dans l'art c'est le problème du temps, sous de différents aspects en relation avec l'espace, le mouvement, le son, et l'expérience personnelle. Pour réaliser mes oeuvres, de nombreux médiums sont convoqués : photographies, films, livres artistiques, installations, peintures, ou encore gravures...”

Expositions personnelles :

- 1993 – Now, Galerie Działal, Varsovie
- Paragraf, MCS, Poznań, avec Agnieszka Balewska
- Now, Biuro Wystaw Artystycznych (Bureau des Expositions Artistiques), Szczecin
- 1994 – Ultra, Galerie TERAZ (Maintenant), Szczecin, avec Melanie Cookson
- 1996 – Tryptyk czasowy (Triptyque temporel), Galerie TERAZ, Szczecin
- 1997 – Teraz, MCS, Poznań
- 1999 – Zeit (Le Temps), Galerie im Emelerspeicher, Schwedt/Oder, Allemagne Centre d'Art Contemporain,



z cyklu „Czas”, akwafora/akwatinta
de cycle „Le temps”, eau-forte/aquatinte



z cyklu „Czas”, akwafora/akwatinta
de cycle „Le temps”, eau-forte/aquatinte



Maciej OSMYCKI

e-mail: matscho@wp.pl



„Deszcz w Hucie”, 2008
„La pluie à la fonderie”, 2008

Urodził się w 1965 roku w Warszawie.

W latach 1984 – 1989 studiował w pracowni profesora Stefana Gierowskiego na Wydziale Malarstwa Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie, gdzie otrzymał dyplom z wyróżnieniem (aneks z malarstwa ściennego w pracowni profesora Edwarda Tarkowskiego). W latach 1990-1992 pracował jako adiunkt na wydziale Sztuk Pięknych Universidad de Guadalajara w Meksyku. Od roku 2003 mieszka i pracuje w Szczecinie. Zajmuje się malarstwem.

- 2007 Udział w międzynarodowym plenerze malarskim „Putbus – Rugia”.
- 2008 Udział w międzynarodowym plenerze malarskim w Marianowie.

Ostatnia wystawa indywidualna – maj 2008 rok Galeria ZPAP Kierat I Szczecin.

Ostatnia wystawa zbiorowa – wrzesień 2008 rok XXII edycja Festiwalu Polskiego Malarstwa Współczesnego, Zamek Książąt Pomorskich – Szczecin.

Il est né en 1965 à Varsovie.

Dans les années 1984-1989 il a étudié dans l'atelier du célèbre professeur Stefan Gierowski à la Faculté de Peinture de l'Ecole des Beaux-Arts à Varsovie. Il y a obtenu le diplôme avec les félicitations du jury (annexe dans le domaine de la peinture murale dans l'atelier du professeur Edward Tarkowski). Entre le 1990 et 1992 il a travaillé en tant que professeur-assistant à la Faculté des Beaux-Arts de l'Universidad de Guadalajara au Mexique. Dès 2003 Maciej Osmyski vit et travaille à Szczecin. Il est spécialisé dans la peinture.

- 2007 Participation dans une rencontre internationale des artistes (plener) „Putbus – Rugia”.
- 2008 Participation dans une rencontre internationale des artistes (plener) à Marianów.

Dernière exposition personnelle – mai 2008, Galerie ZPAP „KIERAT I”, Szczecin.

Dernière exposition collective – septembre 2008, XXII Festival de la Peinture Contemporaine Polonaise, Château des Princes de Poméranie, Szczecin.



„Mewy w Parku Kasprowicza”, 2008
„Mouettes au parc de Kasprowicz”, 2008



Magdalena ROGOWSKA

e-mail: 2kartofelki@interia.pl

Magdalena Rogowska ur. w 1973 roku
Liceum Sztuk Plastycznych w Dąbrowie Górniczej -
wystawiennictwo.
Wyższa Szkoła Sztuki Użytkowej w Szczecinie - dyplom magisterski
w pracowni Plakatu i Ilustracji u prof. Grzegorza Marszałka.
Stypendystka miasta Szczecina. Należy do Związku Polskich
Artystów Plastyków.

Uprawia: malarstwo sztalugowe, działania wizualne, film, diaporamę
(prezentacje m.in. w Brande), instalację.
Ma na koncie autorską kolekcję mody i kapeluszy. Zajmuje się
projektowaniem użytkowym, aranżacją wnętrz (mieszkania
prywatne, Polskie Radio, lokale), identyfikacją wizualną, plakatem,
ilustracją, projektowaniem layoutów gazet (stworzyła szatę graficzną
„Dlaczego” - patrz :załącznik).
Doceniana w kraju i za granicą (m.in. Prêt-à-porter).
Publikowała m.in. w magazynach: Twój Styl, Uroda czy w Gazecie
Wyborczej.

Wybrane wystawy indywidualne:

2007	Wystawa malarstwa „Obrazy” w ZPAP w galerii „Kierat”
2007	Wystawa malarstwa - galeria „Na Mariackiej”
2005	Wystawa malarstwa - Galeria Sztuki Współczesnej „Klatka”
2005	Wystawa malarstwa i diaporama - Miejsce Sztuki Oficyna
2003	Diaporama - kościół w Marianowie
2003	Diaporama - „Wchodzimy” w Ostromecku
2003	Diaporama - „Akordy” w Piwnicy Kany
2003	Wystawa malarstwa i diaporama - „Nigdy więcej to bardzo długo” w ZPAP w galerii „Kierat”.

Magdalena est née en 1973. Elle est diplômée du Lycée Artistique
à Dąbrowa Górnicza et de l'Ecole Supérieure des Arts Décoratifs à
Szczecin où elle a étudié dans l'atelier de l'affiche et de l'illustration du
professeur Grzegorz Marszałek. Magdalena Rogowska est boursière de
la ville de Szczecin. Elle appartient à l'Association des Artistes Plasticiens
Polonais.

Ses principaux domaines d'activité: Peinture de chevalet, actions visuelles,
film, diaporamas-présentations (entre autres à Brande), installations.
Elle a réalisé aussi une collection de mode et de chapeaux. L'artiste
conçoit des projets dans le domaine des arts décoratifs et de
l'architecture d'intérieur (appartements privés, sièges d'entreprise,
Radio Polonaise), elle travaille également la signalétique et crée affiches
et des illustrations.

Magdalena Rogowska effectue des projets de vignettes et de maquettes
dans divers magazines (p.e. de „Dlaczego” - „Pourquoi”). Son oeuvre
est appréciée en Pologne et à l'étranger (entre autres par ses projets de
prêt-à-porter). L'artiste a également publié dans d'importantes revues
nationales comme : Twój Styl, Uroda et aussi Gazeta Wyborcza (Ton
Style, Beauté, Le Journal Electoral).

Expositions personnelles choisies:

2007	Exposition de peinture „Obrazy” (Tableaux) - galerie de ZPAP „Kierat”, Szczecin
2007	Exposition de peinture - galerie „Na Mariackiej”, Szczecin
2005	Exposition de peinture - Galerie d'Art Contemporain „Klatka”
2005	Exposition de peinture et diaporama - Miejsce Sztuki „Officyna” (Lieu d'Art „Officyna”)
2003	Diaporama – église à Marianów
2003	Diaporama - „Wchodzimy” (Nous entrons), Ostromecko
2003	Diaporama - „Akordy”, galerie du théâtre „Kana”, Szczecin
2003	Exposition de peinture et diaporama – „Nigdy więcej to bardzo długo” (Plus jamais c'est trop long), galerie de ZPAP „Kierat”, Szczecin.



bez tytułu, akryl
Sans titre, acrylique



bez tytułu, akryl
Sans titre, acrylique



bez tytułu, akryl
Sans titre, acrylique



Ludmiła SIWIŃSKA

Adres / Adresse: PL 73-110 Stargard Szczeciński, ul. Szymanowskiego 15,
tel.: +48 608 184481 et +48 668 356474

Internet / Son site: www.LudmilaSiwinska.de.tl
e-mail: redmamba@poczta.fm

Urodziła się i mieszka w Stargardzie.

Po studiach w Wyższej Szkole Sztuki Użytkowej w Szczecinie przez kilka lat prowadziła własną galerię sztuki. Przekazała ją następnie Towarzystwu Przyjaciół Stargardu, którego jest członkiem.

Jest prezesem Stargardzkiego Stowarzyszenia Miłośników Sztuk Plastycznych „BRAMA”, członkiem Związku Polskich Artystów Plastyków Okrąg Szczecin oraz członkiem „ARS POMERANIA”. Jest nauczycielem Plastyki w Gimnazjum.

Uprawia grafikę warsztatową i użytkową, jednak jej pasją jest malarstwo. Poszukuje wciąż nowych sposobów na wyrażenie tego, co w duszy gra.

Uczestniczyła wielu wystaw zbiorowych i indywidualnych w kraju i za granicą.

Née et habite à Stargard Szczeciński.

Après les études à l'Ecole Supérieure des Arts Décoratifs à Szczecin Ludmiła Siwińska dirigea sa propre galerie d'art. Ensuite elle passa la tutelle de cette institution à la Société des Amis de Stargard, dont elle est aussi membre.

Elle est présidente de la Société des Amateurs des Arts Plastiques de Stargard - „BRAMA” (PORTAIL) et aussi membre de la ZPAP (Związek Polskich Artystów i Plastyków – l'Association des Artistes Plasticiens Polonais). L'artiste appartient également à „l'ARS POMERANIA”. Ludmiła Siwińska enseigne les arts plastiques dans un collège.

Parmi ses techniques préférées on peut noter la gravure artistique et décorative et la peinture qui est sa véritable passion.

L'artiste est très créative et active. Elle a participé à de nombreuses animations culturelles, expositions personnelles et collectives non seulement dans son pays natal mais aussi à l'étranger.



z cyklu „Interakcje”, 2008, technika własna



z cyklu „Interakcje”, 2008, technika własna



„Bieszczady”, 2008, , technika własna



Jan WANAT

e-mail: jje.wanat@neostrada.pl

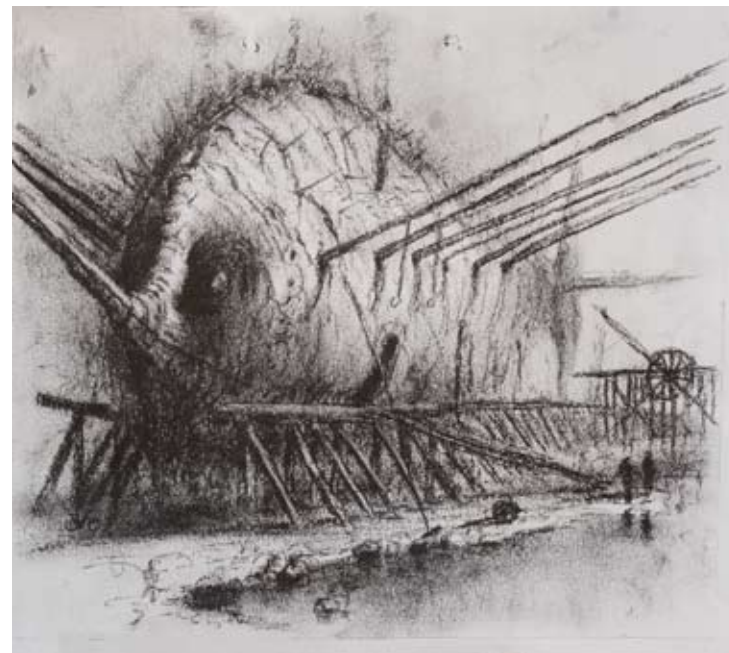
Jan Wanat urodzony 9 stycznia 1963r.
Absolwent Liceum Plastycznego w Szczecinie 1983.
Brał udział w wystawach w Polsce, w Wielkiej Brytanii. Prace można zobaczyć w Polsce, na Białorusi, w Niemczech, Wielkiej Brytanii, Szwecji, Austrii, Genewie, Stanach Zjednoczonych, Japonii i Hong Kongu. Pracuje w oleju, pastelu, węglu, ołówku.

Jan Wanat est né le 9 janvier 1963. Il obtint le diplôme du Lycée Artistique à Szczecin en 1983. Le peintre participa à des expositions en Pologne, en Grande Bretagne. Ces oeuvres se trouvent dans des collections publiques et privées en Pologne, Allemagne, Biélorussie, Suède, Grande Bretagne, Autriche, Suisse, États Unis, Japon et en Hong Kong. Jan Wanat travaille à l'huile, au pastel, au fusain et au crayon.





olej / płótno
huile / toile



rysunek węglem
dessin au fusain



Bernadeta WDZIĘCZNA

Internet / Le site web: www.galeriabw.com
E-mail: bernadeta.wdzieczna@gmail.com

Uprawia malarstwo portretowe w technice olejnej i pasteli. Stworzyła unikatową technikę malowania na tkaninie i z jej reliefowym użyciem.

Jej prace znajdują się w zbiorach państwowych i kolekcjach osób prywatnych w kraju i zagranicą, m.in. w Akademii Medycznej w Szczecinie, Urzędzie Miasta Wijchen, Lothar-Günther Buchheim Muzeum w Monachium, Muzeum w Stargardzie.

Jest członkiem Związku Polskich Artystów Plastyków, Ars Pomerania, SSMSPP „Brama”.

Uczestniczyła w wielu wystawach indywidualnych i zbiorowych w kraju i zagranicą m.in.:

- Sympozjum malarskie „40 Tage Dialoge” Rathaus Stralsund (Niemcy);
- Wystawa „Portretren” De Openbare Bibliotheek Wijchen (Holandia);
- Wystawa „Beta” Galeria Blau Weiss Düsseldorf (Niemcy);
- IV Triennale Autoportretu Muzeum im. J. Malczewskiego Radom;
- XX Festiwal Malarstwa Współczesnego Wystawa członków ZPAP Szczecin;
- Wystawa „Gesichter der Zeit” Jeruzalem Stadtbibliothek Berlin;
- Wystawa „Tęsknoty” Polonicum Galeria Dom Polski Berlin;
- Wystawa „Gesichter der Zeit” Rathaus Schnverdingen (Niemcy);
- Wystawa „Otuleni” Muzeum Stargard.

Współpracuje z Galerią Beausé Jour w Kobe (Japonia).

Dziela:

z cyklu „Babki Polskie”	80x60 cm, tech. własna
z cyklu „Babki Polskie”	80x60 cm, tech. własna
z „Cymelia”	80x100 cm, tech. własna
z „Cymelia”	80x100 cm, tech. własna
z „Cymelia”	80x100 cm, tech. własna
Papież Jan Paweł II	56x128 cm, olej

Elle pratique l'art du portrait à l'huile et au pastel. Elle a créé une technique très personnelle de peinture sur tissu en utilisant la texture en relief.

Ses œuvres se trouvent dans des collections d'état et dans des collections particulières en Pologne et à l'étranger, entre autres dans: l'Académie de Médecine à Szczecin, la Mairie de Wijchen, le Musée Lothar-Günther Buchheim à Munich, le Musée à Stargard Szczeciński.

Elle est membre de la ZPAP (Związek Polskich Artystów Plastyków – l'Association des Artistes Plasticiens Polonais), de l'Ars Pomerania et de la Société des Amateurs des Arts Plastiques de Stargard - „BRAMA” (PORTAIL).

L'artiste a participé à de nombreuses expositions personnelles en Pologne et à l'étranger, entre autres:

- Symposium de peinture „40 Tage Dialoge” Rathaus (Mairie), Stralsund (Allemagne);
- „Portretren” De Openbare Bibliotheek, Wijchen (Pays-Bas);
- „Beta” Galeria Blau Weiss, Düsseldorf (Allemagne);
- IV Triennale d'Autoportrait au Musée de Jacek Malczewski, Radom (Pologne);
- XX Festival de la Peinture Contemporaine Polonaise, Szczecin;
- „Gesichter der Zeit” Jeruzalem Stadtbibliothek, Berlin (Allemagne);
- „Langueurs” Polonicum Galerie Maison Polonaise, Berlin;
- „Gesichter der Zeit” Rathaus Schnverdingen (Allemagne);
- „Les enveloppés” Musée de Stargard Szczeciński.

Elle collabore avec la Galerie Beausé Jour à Kobe (Japon).

Œuvres:

De la série „Babki Polskie”,	80x60 cm, technique particulière
De la série „Babki Polskie”,	80x60 cm, technique particulière
De la série „Cymelia”,	80x100 cm, technique particulière
De la série „Cymelia”,	80x100 cm, technique particulière
De la série „Cymelia”,	80x100 cm, technique particulière
Pape Jean Paul II,	56x128, huile



z cyklu „Babki Polskie” 80x60 tech. własna
De la série „Babki Polskie”, 80x60 cm, technique particulière



z cyklu „Babki Polskie” 80x60 tech. własna
De la série „Babki Polskie”, 80x60 cm, technique particulière



z cyklu „Cymelia” 80x100 tech. własna
De la série „Cymelia”, 80x100 cm, technique particulière



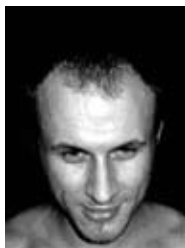
z cyklu „Cymelia” 80x100 tech. własna
De la série „Cymelia”, 80x100 cm, technique particulière



z cyklu „Cymelia” 80x100 tech. własna
De la série „Cymelia”, 80x100 cm, technique particulière



„Papież Jan Paweł II” 56x128 olej
„Pape Jean Paul II”, 56x128, huile



Maciej WIERZBICKI

e-mail: lapazpaki@wp.pl

Urodzony 22.04.1981 w Szczecinie i tam zamieszkały.
Absolwent Liceum Plastycznego w Szczecinie(2001 r.) na kierunku formy użytkowej; Absolwent Wyższej Szkoły Sztuki Użytkowej w Szczecinie na kierunku grafika - obrona dyplomu w listopadzie 2006 pod kierunkiem prof. Leszka Żebrowskiego; Stypendysta miasta Szczecina (2006 r.).

wystawy:

2005	malarstwo, Piwnica Kany- Szczecin;
2006	malarstwo, Muzeum Techniki, Manufaktura- Łódź;
2007	malarstwo, Galeria „Na Mariackiej”- Szczecin;
2008	malarstwo, Galeria „Klatka” – Szczecin ;
2008	malarstwo, Salon Skody- Gorzów Wielkopolski

Nagrody / wyróżnienia:

2004	Zakwalifikowanie do wystawy w konkursie na plakat olimpijski „Ateny 2004”
2004	III nagroda za rysunek satyryczny w ogólnopolskim konkursie „Telemagia”
2005	Nominacja do nagrody w konkursie na rysunek satyryczny na temat „krasoludek” do „Satyrykonu” w Legnicy
2005	Zakwalifikowanie się do wystawy na plakat społeczny o temacie „wandalizm” organizowany przez AMS
2005	Grand prix w konkursie „Złota szpila” w Przemysłu
2005	Zakwalifikowanie się do wystawy ilustracji „Karpik 2005”
2006	II nagroda w konkursie na plakat „energia województwa Zachodniopomorskiego”
2007	Nagroda specjalna za ilustrację w ukraińskim „Mariupol Smiles”
2007	Wyróżnienie za ilustrację „Kosova 2007”.

Il est né le 22 avril 1981 à Szczecin où il habite toujours.

Le peintre est diplômé du Lycée Artistique dans la même ville (en 2001) privilégiant les arts décoratifs. Ensuite il étudia à l'Ecole Supérieure des Arts Décoratifs à Szczecin dans l'atelier de graphisme et d'affiche du professeur Leszek Żebrowski où il obtint son diplôme en Novembre 2006. Wierzbicki est boursier de la ville de Szczecin (en 2006).

Expositions :

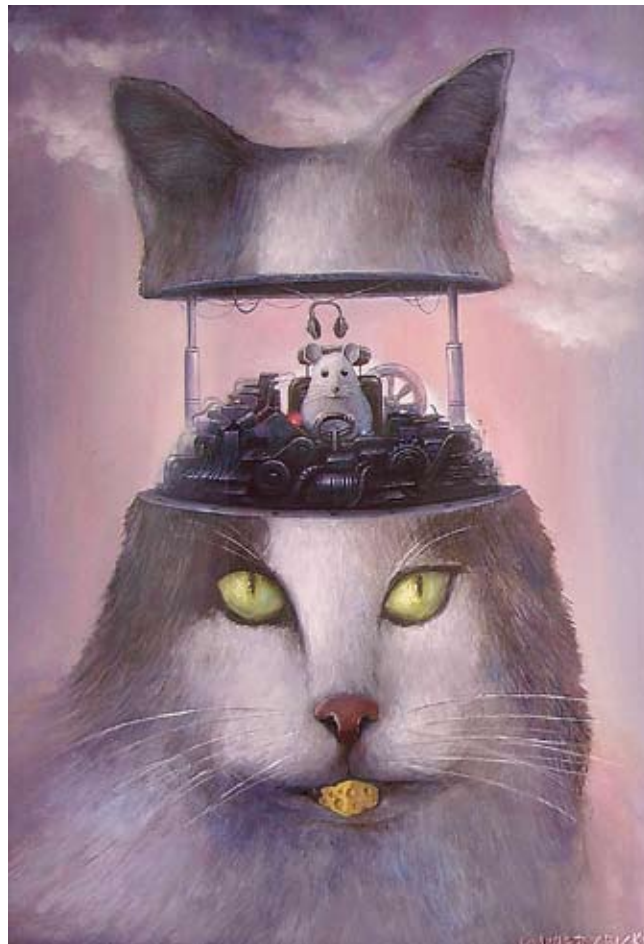
2005	Peinture, Galerie du théâtre Kana, Szczecin
2006	Peinture, Musée de la technique, „Manufaktura”, Łódź
2007	Peinture, Galerie „Na Mariackiej”, Szczecin
2008	Peinture, Galerie „Klatka”, Szczecin
2008	Peinture, dans le „Salon de Skoda”, Gorzów Wielkopolski

Prix:

2004	Qualification pour l'exposition dans le concours pour l'affiche olympique „ATHENS 2004”
2004	III-ème prix pour le dessin satirique dans le concours national „Telemagia”
2005	Nomination pour le prix dans le concours national de dessin satirique sur le sujet de „Nain” - très reconnu concours „SATYRYKON” à Legnica
2005	Qualification à l'exposition des affiches au sujet sociale intitulée „le vandalisme” et organisée par la Galerie d’Affiche AMS
2005	Grand prix au concours „Złota szpila” (Grande épingle d’or), Przemysłu
2005	Qualification à l'exposition des illustrations „Karpik 2005” (Petite carpe)
2006	IIème prix dans le concours d’affiche „Energie de la Région Ouest Pomeranie”.
2007	Prix spéciale pour l’illustration dans „Mariupol Smiles” en Ukraine.
2007	Nomination pour illustration „Kosova 2007”



„Operacja”, 80x60 cm, akryl na płótnie
 „L' operation” 80x60 cm, acrylique/toile



„Kot trojański”, 80x60 cm, akryl na płótnie
 „Le chat de Troie” 80x60 cm, acrylique/toile



„Saper”, 80x60 cm, akryl na płótnie
 „Le sapeur” 80x60 cm, acrylique/toile



„Przetwórnia”, 80x60 cm, akryl na płótnie
 „La manufacture” 80x60 cm, acrylique/toile

D.U.N.E. présente

Aspekty sztuki polskiej



13 artystów polskich w Caen

Wystawa od 1 do 8 lipca 2009

Salle du Sépulcre